

УДК 82

Метафтонимия в шекспировских цитатах в прессе

Баширова Наиля Зуфаровна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации,
Казанская государственная консерватория им. Н.Г. Жиганова,
420015, Российская Федерация, Казань, ул. Большая Красная, 38;
email: nailbashir@gmail.com

Зиганшина Камиля Рамилевна

Ассистент,
кафедра контрастивной лингвистики,
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
420008, Российская Федерация, Казань, ул. Кремлевская, 18;
email: mitkamille@gmail.com

Аннотация

В данной статье анализируются процессы взаимодействия метонимии и метафоры в цитатах из произведений Шекспира в современной англо-американской и русской прессе с семиотической и когнитивной точек зрения. Тексты Шекспира принадлежат к ядру мировой культуры и являются авторитетными источниками для создания разнообразных вторичных текстов. Цитата, принадлежа одновременно тексту-источнику и тексту-цели, устанавливает между ними диалогический обмен, основанный одновременно и на смежности, и на аналогии. Цитата имеет метафтонимическую природу, поскольку метафорическая проекция в текст-цель совершается из тех семантических признаков скриптов цитаты, которые являются ее метонимическим расширением. В известных и употребительных цитатах метонимические связи с источником постепенно ослабевают, а сами цитаты превращаются в лексикализованные метафоры с устойчивым значением.

Для цитирования в научных исследованиях

Баширова Н.З., Зиганшина К.Р. Метафтонимия в шекспировских цитатах в прессе // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 1А. С. 26-33.

Ключевые слова

Шекспир, цитата, метонимия, метафора, метафтонимия, скрипт.

Введение

В данной статье представлен анализ использования цитат из произведений Шекспира в современной англо-американской и русской прессе, выполненный в соответствии с теоретическими положениями семиотики и когнитивной лингвистики. Целью анализа является изучение метафтонимической природы цитаты как интертекста, принадлежащего одновременно двум текстам, а также процессов деметонимизации и деметафоризации в широко употребительных цитатах.

Теоретической основой данного анализа послужила семиотика текста, в частности, теория семантики метафоры и модель интерпретации текста У. Эко и идеи М. Бахтина о диалогическом обмене между текстами. Цитата представляет собой фрагмент текста-источника, состоящий из двух и более слов, соединенных предикативной связью в тексте-источнике, и перенесенный в текст-цель, где он становится частью нового лингвистического и ситуативного контекстов [Фатеева, 2000, 122]. Цитата обладает двойной референцией и выражает двойное значение, отсылая читателя одновременно к контекстам источника и цели и служа посредником в диалоге текстов. Бахтин говорил в широком смысле о диалогическом взаимодействии текстов: ни одно слово не является анонимным, оно связано с прошлыми текстами, в которых оно употреблено, и гипотетически со всеми будущими текстами, в которых оно будет использовано: «Два сопоставленных чужих высказывания, не знающих ничего друг о друге, если только они хоть краешком касаются одной и той же темы (мысли), неизбежно вступают друг с другом в диалогические отношения» [Бахтин, 1986, 310]. В этом смысле можно говорить о Шекспировском интертекстуальном пространстве, включающем все тексты, созданные Шекспиром и перенесенные в той или иной форме в более поздние тексты [Баширова, 2011, 307]. Они приспособляются к новому контексту и вступают в тесные синтагматические связи с другими единицами нового текста, переставая восприниматься как «чужие» слова. Произведения Шекспира составляют ядро английской культуры и характеризуются такими признаками, как «каноничность» и «монументальность» [Bloomfield, 1976,4]. Под каноничностью понимается авторитетность текстов; Шекспир воспринимается как вневременной мудрец, обладавший всеми знаниями мира [Garber, 2005, 38]. Монументальность означает то, что произведения Шекспира отделились от автора и превратились в культурные знаки. В отрыве от первоначального контекста, они приобретают семиотически кодифицированный смысл и используются как оболочка, заполняемая новым содержанием, в соответствии с новыми контекстуальными потребностями [Garber, 2008, XVII]. Благодаря данным свойствам, тексты Шекспира часто и много используются в СМИ. По результатам изучения аллюзий в британской прессе, проведенного Ленноном за период 1995 – 1996 годов, аллюзии на Шекспира составляет 21%, что равно аллюзиям на Библию (20%) и аллюзиям на все другие литературные произведения (20%). [Lennon, 2004, 97 – 98]. Современные СМИ цитируют Шекспира для усиления аргументативности и экспрессивности текстов, часто в обезличенном виде и в отрыве от контекста источника. С другой стороны, использование знакомых с детства цитат производит приятное впечатление на читателей, подтверждая их текстовую компетентность. Авторы статей надеются, что читатели узнают цитаты из Шекспира, но не ожидают от них глубоких знаний содержания конкретных произведений [Garber, 2005, 39].

Континуум «метонимия – метафора»

С семиотической точки зрения цитата является интертекстом, потенциально сохраняющим свои связи с источником в любом новом контексте, какими бы слабыми и неопределенными данные связи не были. Интерпретация смысла цитаты всегда зависит от текстовой компетенции

читателя. Даже не маркированная кавычками, имплицитная и структурно модифицированная, цитата может вызывать ассоциации с контекстом источника у читателя с адекватной текстовой энциклопедией. Таким образом, цитата как фрагмент текста-источника устанавливает метонимические отношения между текстом-целью и источником чаще всего по типу «часть – целое», замещая собой микро- и макро-контексты источника, к которым она изначально принадлежит. Возможны и другие метонимические отношения цитаты и источника. Она может указывать на персонажа, которому принадлежит данное высказывание, действия персонажа, предшествовавшие или следовавшие за данным высказыванием, события, которые предшествуют данному текстовому фрагменту и являются его пресуппозицией и, наконец, цитата может представлять автора текста-источника. С другой стороны, в новом контексте цитата приспособляется к новому лингвистическому и ситуативному контекстам и меняет референцию. Она приобретает новые семантические признаки, отсутствовавшие в источнике, одновременно сохраняя некоторые оригинальные семантические признаки. Два контекста, с которыми ассоциируется цитата, связаны метафорически на основе проекции семантических признаков из скриптов источника в скрипты нового текста. Таким образом, цитата сочетает в себе свойства метонимии и метафоры и соединяет два текста на основе смежности, и аналогии. Goosens впервые использовал термин «метафтонимия» для характеристики случаев соединения метонимии и метафоры в одной лингвистической единице [Goosens, 2003, 350]. Подобная двойственная природа интертекста, в частности аллюзии, отмечается в исследованиях Леннона и Киосе, в которых они связывают функцию интертекстуальности аллюзии именно с метонимической связью [Lennon, 2004, 67; Киосе 2002, 11]. Вследствие частого употребления аллюзии в качестве лексикализованной метафоры ее метонимическая связь с источником ослабляется, и ее значение из референциального становится семиотическим [Lennon, 2004, 68].

В современной когнитивной лингвистике и семиотике метафтонимия как сочетание метонимии и метафоры в одном понятии не рассматривается как некий отдельный феномен, противостоящий метонимии и метафоре, а скорее, как промежуточная стадия в едином процессе переноса значения, для которого используют термин «метонимико-метафорический континуум» [Dirven, 2003, 93; Radden, 2003, 408-409; Geeraerts, 2003, 454]. Эко считал, что любую метафору можно свести к цепочке метонимий, образующихся между смежными понятиями в едином семиотическом пространстве [Эко, 2007, 117 – 154]. Dirven предлагает модель единого семантического процесса развития переносного значения от буквального к метафорическому через промежуточные стадии пре-метонимии, метонимии и пост-метонимии. Эти типы отличаются друг от друга степенью удаленности понятий, вовлеченных в процесс переноса значения [Dirven, 2003, 107]. Исследователи отмечают первичность метонимических связей при развитии переносного значения и вторичность метафоры, основанной на метонимии [Riemer, 2003, 401; Radden, 2003, 413]. Pérez-Sobrino указывает на первичность метонимии в метафтонимиях, выявленных ею в мультимодальной рекламе; на основе метонимических связей внутри домена адресат достраивает полный образ, признаки которого переносит на новый образ [Pérez-Sobrino, 2016, 85-86]. Некоторые выражения с переносным значением трудно четко классифицировать как метонимии или метафоры, их статус неопределен [Riemer, 2003, 400], и люди могут интерпретировать их как метонимии, метафоры или же единицы с буквальным значением в зависимости от своих индивидуальных энциклопедий [Radden, 2003, 431].

Рассмотренный подход к трактовке развития переносного значения от метонимии через метафтонимию к метафоре применим к анализу семантических трансформаций цитаты в текстах прессы и роли цитаты как связующего звена в интертекстуальном диалоге между текстом-источником и текстом-целью.

Семиотико-когнитивный анализ взаимодействия метонимии и метафоры в цитате

Цитата является законченным высказыванием, обладает нарративной структурой и может активировать несколько скриптов. При рассмотрении цитаты в контекстах текста-источника и текста-цели могут различаться как количество активированных ею скриптов, так и их структуры. В соответствии с определением, данным Аттардо, «скрипт» – это сложный структурированный набор семантических признаков, который характеризует определенную типичную жизненную ситуацию и отражает наши представления о мире [Attardo, 2001,3]. Скрипт обладает своей нарративной структурой и субъективным планом, включающим морально-этические представления, оценки и эмоциональные отношения, характерные для языкового коллектива [Musolf, 2016, 64]. Скрипты, приводимые в действие цитатой в тексте-источнике и тексте-цели, могут быть связаны метонимически и метафорически.

Например, высказывание “A plague o' both your houses...”¹ является проклятием и выражает сильные негативные чувства говорящего. «Чума на оба ваших дома!» - восклицает в трагедии Шекспира Меркуцио, друг Ромео, раненый в стычке с Тибальтом из враждебного Ромео дома Капулетти. Меркуцио в данной вражде – стороннее лицо, не принадлежащее ни к одному из враждующих домов. Умирая, он проклинает обе семьи. В источнике данное высказывание приводит в действие скрипты «смерть в поединке» и «междоусобная вражда». Второй скрипт имеет следующую структуру: 1) действующие лица: аристократические семьи Капулетти и Монтеки со всеми родственниками и слугами; 2) действия: ссоры, драки, поединки, убийства; 3) последствия: смерть членов семей, случайные жертвы (гибель не участвующих в междоусобице горожан), нестабильная обстановка в городе; 4) отношения: вражда; 5) чувства: ненависть между семьями, порицание, гнев сторонних лиц.

Данная цитата найдена в 6 английских и 9 русских статьях, посвященных политике, культуре, образованию и медицине. В большинстве текстов прессы сохраняется скрипт «междоусобная вражда», но меняется его структура, в частности, изменено количество участвующих в конфликте сторон. В одной английской и пяти русских статьях, как и в источнике, говорится о вражде между двумя сторонами: Республиканской и Демократической партиями США (Finneran, 2006, issues.org/22-3/editorsjournal-25/), двумя кланами в правительстве РФ (Парамонов, 2006), Украиной и Россией (Кононенко, 2015). В одной английской и трех русских статьях участников противоборства больше двух, поэтому слово “both” заменено на “all”. Например, трансформированная в атрибутивную фразу цитата отражает отрицательное отношение избирателей Великобритании не только к двум основным конкурирующим партиям, Консервативной и Лейбористской, но и к партии Либеральных демократов: “Nigel Farage's outfit now attracts the plague-on-all-your houses, two-fingers-to-the-lot-of-you vote that used to go to the Lib Dems before they became a party of government” (Rawnsley, 2013). Разочаровавшись во всех партиях, граждане отдают свои голоса партиям, которые не попадут в парламент, например, UKIP (Партии независимости Соединенного Королевства).

Как и в тексте-источнике, во всех рассмотренных английских и русских статьях речь идет о вражде между представителями власти, чьи внутренние конфликты дестабилизируют порядок

¹ W. Shakespeare. *Romeo and Juliet*. III, 1, 1595. http://www.opensourceshakespeare.org/views/plays/play_view.php?WorkID=romeojuliet&Act=3&Scene=1&Scope=scene «Чума на оба ваших дома!» в русском переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник. <http://bibliotekar.ru/encSlov/23/85.htm>

в городе или регионе. Новыми референтами цитаты становятся посторонние лица, которые не принадлежат к конфликтующим сторонам и в той или иной форме страдают из-за них, например, это - жители Волгограда: «Наблюдая, как разные политические силы, группы по интересам год за годом топят мой родной город в междоусобных разборках, урывают каждый свой кусок и не находят никого подходящего для объединения ради общей пользы, иногда хочется сказать: «Чума на оба ваших дома»» (Вдовин, 2013). Цитата выступает как эксплицитная метонимия источника в трех английских и двух русских статьях и замещает собой события в трагедии, в результате которых Меркуцио произнес свое проклятие, например, “*Mercutio knew what he was talking about. In Romeo and Juliet, it is not just his own life but also youthful love that is crushed by the blind animosity between the Capulets and Montagues; on the U.S. policy stage, it is the standing of science that it is at stake in the polarized interaction of Democrats and Republicans*” (Finneran, 2006, issues.org/22-3/editorsjournal-25/). «Наслушавшись семейных споров, мой брат пошел другим путем. Сказав, как Шекспир, «чума на оба ваши дома», он пойдет голосовать за безнадёжного кандидата от третьей партии — Нейдера» (Генис, 2013). В остальных трех английских и семи русских статьях источник цитаты не указан. Тем не менее, цитата остается скрытой метонимией, потому что в новых текстах совершается метафорическая проекция тех семантических признаков скрипта «междоусобная вражда», которые являются метонимическим расширением цитаты и формально не представлены в семантической структуре цитаты как отдельного высказывания. Таким образом, цитата функционирует как метафтонимия текста-источника; и метонимическая основа, даже будучи формально скрыта, может быть восстановлена читателем, знакомым с источником.

В двух английских статьях цитата употреблена вне всякой связи с текстом-источником. Она немного трансформирована (“both” заменено на “all”) и не является ни метонимией, ни метафорой источника, а существительное “plague” использовано в прямом значении. В обеих статьях говорится об эпидемиях чумы и других смертельных инфекционных заболеваний. Статья “*A plague on all your houses*” (Wessely, 2004, www.theguardian.com/books/2004/aug/14/featuresreviews.guardianreview) является критическим обзором двух книг об эпидемиях чумы в Европе, а в статье “*A plague on all your houses*” (Dent, 2008, www.theguardian.com/books/booksblog/2008/may/15/aplagueonallyourhouses) представлено отрицательное мнение автора о современной художественной литературе про различные смертельные эпидемии. В цитате сохранен только семантический элемент «порицание», являющийся необходимым признаком этого высказывания как проклятия вне его связи с текстом-источником.

Заключение

Будучи интертекстуальным элементом, цитата принадлежит одновременно тексту-источнику и тексту-цели и устанавливает между ними диалогическое взаимодействие на основе одновременно метонимической и метафорической связей. Как метонимия цитата представляет в новом контексте текст-источник на основе смежности, это могут быть события, предшествующие цитате или следующие за ней, персонажи, которым принадлежит цитата как высказывание, а также тема, проблематика и автор текста-источника. Как метафора цитата связывает два текста на основе аналогии, при этом совершается проекция семантических признаков скриптов цитаты, актуализируемых в источнике, на новый контекст. В новом тексте цитата адаптируется к его микро- и макро-контекстам, в связи с чем не все скрипты источника могут быть активированы, у тех же, которые приводятся в действие, меняется структура и

происходит перераспределение семантических признаков. Если метафорическая проекция совершается из тех семантических признаков скриптов цитаты, которые являются ее метонимическим расширением, то цитата проявляет признаки метафтонимии. В случае если скрипты активируются из семантических признаков цитаты как высказывания, не связанного с источником, то налицо процесс деметонимизации. Цитата превращается в лексикализованную метафору с устойчивым значением, воспроизводимым в разнообразных контекстах. Во многих случаях восприятие цитаты как метафтонимии или лексикализованной метафоры является субъективным и зависит от текстовой энциклопедии читателя, который либо узнает источник цитаты и обнаруживает сложные связи между двумя текстами, либо воспринимает цитату как знакомое всем клише.

Библиография

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Баширова Н.З. Шекспировский интертекст в современной английской и русской прессе // Садыкова А.Г. (ред.) Сопоставительное изучение языков: когнитивно-дискурсивное исследование. Казань, 2011. С. 306-323.
3. Вдовин В. Волгоград как слабое звено // Известия. 2013. URL: <https://iz.ru/news/563452>
4. Генис А. Как закрыть Америку // Известия. 2013. URL: <https://iz.ru/news/5580233>
5. Киосе М.И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии (на материале заголовков английских и русских журнальных статей): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МГОУ, 2002. 22 с.
6. Кононенко М. Паранойя. // Известия. 2015. URL: <https://iz.ru/news/589833>
7. Парамонов Д. «Чума на оба ваших дома» или сеанс одновременной игры Владимира Путина // Южный федеральный. 2006. URL: http://www.u-f.ru/ru/Hots/ID_1656
8. Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов. М.: Агар, 2000. 280 с.
9. Эко У. Роль читателя. СПб: Симпозиум, 2007. 502 с.
10. Attardo S. Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis. Berlin: de Gruyter, 2001.
11. Bloomfield M.W. Quoting and alluding: Shakespeare in the English language // Evans G.B. (ed.) Shakespeare: aspects of influence. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1976. P. 1-20.
12. Dent Sh. A plague on all your houses // Guardian. 2008. URL: <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2008/may/15/aplagueonallyourhouses>
13. Dirven R. Metonymy and metaphor: different mental strategies of conceptualization // Dirven R., Pörings R. (ed.) Metaphor and metonymy in comparison and contrast. Berlin: de Gruyter, 2003. P.75-111.
14. Finneran K. Editor's journal: a plague o' both your houses // Issues in science and technology. 2006. URL: <http://issues.org/22-3/editorsjournal-25/>
15. Garber M. Shakespeare after All. New York: Anchor Books, 2005.
16. Garber M. Shakespeare and modern culture. New York: Pantheon Books. 2005.
17. Geeraerts D. The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions // Dirven R., Pörings R. (ed.) Metaphor and metonymy in comparison and contrast. Berlin: de Gruyter, 2003. P. 435-465.
18. Goossens L. Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Dirven R., Pörings R. (eds.) Metaphor and metonymy in comparison and contrast. Berlin: de Gruyter, 2003. P. 349-377.
19. Lennon P. Allusions in the press (an applied linguistic study). Berlin: de Gruyter, 2004.
20. Musolff A. 'Metaphor analysis as part of cultural linguistics' // Text und Diskurs. 2016. №9. P. 47-69.
21. Pérez-Sobrino P. Multimodal metaphor and metonymy in advertising: a corpus-based account // Metaphor and symbol. 2016. №31:2. P. 73-90. doi:10.1080/10926488.2016.1150759.
22. Radden G. How metonymic are metaphors? // Dirven R., Pörings R. (eds.) Metaphor and metonymy in comparison and contrast. Berlin: de Gruyter, 2003. P. 407-434.
23. Rawnsley A. 'The Tories should now know you don't beat Ukip by copying them' // Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/mar/03/tories-dont-beat-ukip-copying-them>
24. Riemer N. When is a metonymy no longer a metonymy? // Dirven R., Pörings R. (eds.) Metaphor and metonymy in comparison and contrast. Berlin: de Gruyter, 2003. P. 379-406.
25. Wessely S. (2004) 'A plague on all your houses' // Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/books/2004/aug/14/featuresreviews.guardianreview>

Metaphtonymy in Shakespearean Quotation in the Press

Nailya Z. Bashirova

PhD in Philology,
Associate Professor,
Department of Foreign Languages and Cross-Cultural Communication,
Kazan State Conservatoire named after N.G. Zhiganov,
420015, 38 Bol'shaya Krasnaya st., Kazan, Russian Federation;
email: nailbashir@gmail.com

Kamilya R. Ziganshina

Assistant Professor,
Department of Contrastive Linguistics,
Kazan (Volga region) Federal University,
420008, 18 Kremlevskaya st., Kazan, Russian Federation;
email: mitkamille@gmail.com

Abstract

The paper studies interactions between metonymy and metaphor in Shakespeare's quotations in English, American and Russian press within the theoretical framework of semiotics and cognitive linguistics. Shakespeare's texts are characterized by "canonicity" and "monumentality" and he is widely referred to in the media as an unquestioned authority on main life problems. That explains the variety of semantic transformations that Shakespearean quotations undergo in newspaper texts. The present research builds on the ideas of "metonymy-metaphor continuum" and a "metonymy-based metaphor" and explores a double metaphtonymic nature of a quotation which establishes both metonymic and metaphoric connections between two scripts triggered by it in the source and target. In both the languages semantic transformations of the analyzed quotations go in a similar direction: widely used quotations loosen their metonymic ties with the source and become anonymous. Finally, some quotations turn into lexicalized metaphors with a semiotically codified sense and stand for signs of culture. Being an intertextual element, the citation belongs simultaneously to the text-source and the text-goal and establishes a dialogical interaction between them on the basis of simultaneously metonymic and metaphorical connections. As the metonymy of the quote represents in the new context the source text on the basis of contiguity, it can be events preceding the quote or following it, the characters that own the quote as a saying, as well as the topic, problems and author of the source text. As a quotation metaphor, the two texts are linked on the basis of analogy.

For citation

Bashirova N.Z., Ziganshina K.R. (2018) Metaftonimiya v shekspirovskikh tsitatakh v presse [Metaphtonymy in Shakespearean Quotation in the Press]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (1A), pp. 26-33.

Keywords

Shakespeare, quotation, metonymy, metaphor, metaphtonymy, script.

References

1. Attardo S. (2001) *Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis*. Berlin: de Gruyter.
2. Bakhtin M.M. (1986) *Estetika slovesnogo tvorchestva [Aesthetics of verbal art]*. Moscow: Iskusstvo Publ.
3. Bashirova N.Z. (2011) *Shekspirovsky intertext v sovremennoi angliyskoi i russkoi presse [Shakespearean intertext in modern English and Russian press]*. In: Sadykovava A. (ed.) *Sopostavitelnoe izucheniye yazikov: kognitivno-diskursivnoye issledovanie [Contrastive study of languages: cognitive-discursive analysis]*. Kazan.
4. Bloomfield M.W. (1976) *Quoting and alluding: Shakespeare in the English language*. In: Evans G.B. (ed.) *Shakespeare: aspects of influence*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
5. Dent Sh. (2008) *A plague on all your houses*. *Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2008/may/15/aplagueonallyourhouses> [Accessed 4/02/2018]
6. Dirven R. (2003) *Metonymy and metaphor: different mental strategies of conceptualization*. In: Dirven R., Pörings R. (ed.) *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: de Gruyter.
7. Eco U. (2007) *Rol' chitatelya [The role of the reader]*. St. Petersburg: Simposium Publ.
8. Fateeva N.A. (2000) *Kontrapunkt intertekstual'nosti ili intertekst v mire tekstov [Counterpoint of intertextuality or intertext in the textual space]*. Moscow: Agar Publ.
9. Finneran K. (2006) *Editor's journal: a plague o' both your houses*. *Issues in science and technology*. Available at: <http://issues.org/22-3/editorsjournal-25/> [Accessed 12/02/2018]
10. Garber M. (2005) *Shakespeare after All*. New York: Anchor Books.
11. Garber M. (2008) *Shakespeare and modern culture*. New York: Pantheon Books.
12. Geeraerts D. (2003) *The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions*. In: Dirven R., Pörings R. (ed.) *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: de Gruyter.
13. Genis A. (2013) *Kak zakryt' Ameriku [How to shut America]*. *Izvestiya*. Available at: <https://iz.ru/news/5580233> [Accessed 21/02/2018].
14. Goossens L. (2003) *Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action*. In: Dirven R., Pörings R. (eds.) *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: de Gruyter.
15. Kiose M.I. (2002) *Lingvo-kognitivnyiye aspekty allyuzii (na materiale zagolovkov angliyskih i russkih zhurnal'nyh statei. Doct. Dis. [Linguistic and cognitive aspects of the allusion (a case study of English and Russian magazine article headlines. Doct. Dis.)]*. Moscow, MRSU.
16. Kononenko M. (2015) *Paranoia [Paranoia]*. *Izvestiya*. Available at: <https://iz.ru/news/589833> [Accessed 19/02/2018]
17. Lennon P. (2004) *Allusions in the press (an applied linguistic study)*. Berlin: de Gruyter.
18. Musolff A. (2016) 'Metaphor analysis as part of cultural linguistics'. *Text und Diskurs*, 9, pp. 47-69.
19. Paramonov D. (2006) "Chuma na oba vashih doma" ili seans odnovremennoi igry Vladimira Putina ["A plague on both your houses" or a simultaneous exhibition of Vladimir Putin]. *Yuzhny federalny*. Available at: http://www.u-f.ru/ru/Hots/ID_1656 [Accessed 20/02/2018].
20. Pérez-Sobrino P. (2016) *Multimodal metaphor and metonymy in advertising: a corpus-based account*. *Metaphor and symbol*, 31:2, pp. 73-90. doi:10.1080/10926488.2016.1150759.
21. Radden G. (2003) *How metonymic are metaphors?* In: Dirven R., Pörings R. (eds.) *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: de Gruyter.
22. Rawnsley A. (2013) 'The Tories should now know you don't beat Ukip by copying them'. *Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/mar/03/tories-dont-beat-ukip-copying-them> [Accessed 22/02/2018]
23. Riemer N. (2003) *When is a metonymy no longer a metonymy?* In: Dirven R., Pörings R. (eds.) *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: de Gruyter.
24. Vdovin V. (2013). *Volgograd kak slaboye zveno [Volgograd as a weak link]*. *Izvestiya*. Available at: <https://iz.ru/news/563452> [Accessed 20/02/2018].
25. Wessely S. (2004) 'A plague on all your houses'. *Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/books/2004/aug/14/featuresreviews.guardianreview> [Accessed 23/02/2018]